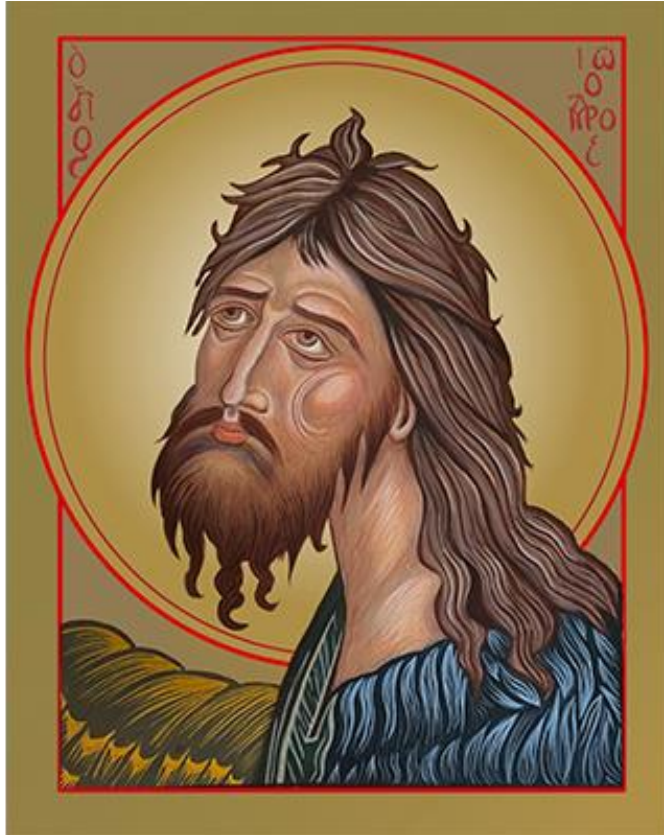


Second Sunday of Advent
First Sunday Healing and Laying on of Hands
Sunday, December 4, 2022, 10:30 a.m.



Studio of John the Baptist – Michael Peroan

Segundo Domingo de Adviento
Primeros domingos de sanación y unción
domingo, 4 de diciembre de 2022, 10:30 a.m.

LA SANTA EUCARISTÍA

Preludio

Palabra de Dios

Himno *Consuelen, consuelen a mi pueblo* basado en Isaías 40:1-5

«Consuelen, consuelen a mi pueblo; hablen con cariño a Jerusalén y díganle que su esclavitud ha terminado, que ya ha pagado por sus faltas, que ya ha recibido de mi mano el doble del castigo por todos sus pecados.»

Una voz grita: «Preparen al Señor un camino en el desierto, tracen para nuestro Dios una calzada recta en la región estéril.

Rellenen todas las cañadas, allanen los cerros y las colinas, conviertan la región quebrada y montañosa en llanura completamente lisa.

Entonces mostrará el Señor su gloria, y todos los hombres juntos la verán. El Señor mismo lo ha dicho.»

Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.

Dios nos llama a amar a nuestro prójimo como a nosotros/as mismos;

el que es débil y la que es fuerte,

la que es feliz y el que esta triste,

el que disfruta hoy del bienestar mental

y la que hoy está luchando contra una enfermedad mental,

la que entendemos y el que no,

el que es abrazado y la que es rechazada,

la que es como nosotros/as y el que es diferente.

¡Venid, adoremos juntos!

¡Venimos confiando en el abundante amor de Dios!

THE HOLY EUCHARIST

Prelude

The Word of God

Hymn 67

Comfort, comfort ye my people

Psalm 42

1 Comfort, comfort ye my people, speak ye peace, thus saith our God; comfort those who sit in darkness mourning 'neath their sorrow's load. Speak ye to Jerusalem of the peace that waits for them; tell her that her sins I cover, and her warfare now is over.

2 Hark, the voice of one that crieth in the desert far and near, calling us to new repentance since the kingdom now is here. Oh, that warning cry obey! Now prepare for God a way; let the valleys rise to meet him, and the hills bow down to greet him.

3 Make ye straight what long was crooked, make the rougher places plain: let your hearts be true and humble, as befits his holy reign. For the glory of the Lord Now o'er earth is shed abroad; and all flesh shall see the token that the word is never broken.

Blessed be God: most holy, glorious, and undivided Trinity.

And blessed be God's reign, now and for ever. Amen.

God calls us to love our neighbor as ourselves;

the one who is weak and the one who is strong,

the one who is happy and the one who is sad,

the one who is enjoying mental wellness today

and the one who is struggling with mental illness today,

the one whom we understand and the one we don't,

the one who is embraced and the one who is shunned,

the one who is like us and the one who is different.

Come, let us worship together!

We come, trusting God's abundant love!

Ho - ly God, Ho - ly and Might - y,
Ho - ly Im - mor - tal One, Have mer - cy up - on us.

Setting: Ver. Hymnal 1982, after Alexander Archangelsky (1846-1924)

Colecta del Día

El Señor sea con ustedes.
Y con tu espíritu.
Oremos.

Dios de misericordia, que enviaste a tus mensajeros, los profetas, a predicar el arrepentimiento y preparar el camino de nuestra salvación: Danos gracia para atender sus advertencias y abandonar nuestros pecados, a fin de que recibamos gozosamente la venida de Jesucristo nuestro Redentor; que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

Trisagio

Santo Dios,
Santo Poderoso,
Santo Inmortal,
ten piedad de nosotros. (x3)

Trisagion

Holy God,
Holy and Mighty,
Holy Immortal One
Have Mercy on us. (x3)

The Collect of the Day

The Lord be with you.
And also with you.
Let us pray.

Merciful God, who sent your messengers the prophets to preach repentance and prepare the way for our salvation: Give us grace to heed their warnings and forsake our sins, that we may greet with joy the coming of Jesus Christ our Redeemer; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

Lecciones

Lectura del libro de Isaías 11:1-10

De ese tronco que es Jesé, sale un retoño; un retoño brota de sus raíces.

El espíritu del Señor estará continuamente sobre él, y le dará sabiduría, inteligencia, prudencia, fuerza, conocimiento y temor del Señor.

Él no juzgará por la sola apariencia, ni dará su sentencia fundándose en rumores.

Juzgará con justicia a los débiles y defenderá los derechos de los pobres del país.

Sus palabras serán como una vara para castigar al violento, y con el soplo de su boca hará morir al malvado.

Siempre irá revestido de justicia y verdad.

Entonces el lobo y el cordero vivirán en paz, el tigre y el cabrito descansarán juntos, el becerro y el león crecerán uno al lado del otro, y se dejarán guiar por un niño pequeño.

La vaca y la osa serán amigas, y sus crías descansarán juntas.

El león comerá pasto, como el buey.

El niño podrá jugar en el hoyo de la cobra, podrá meter la mano en el nido de la víbora.

En todo mi monte santo no habrá quien haga ningún daño, porque así como el agua llena el mar, así el conocimiento del Señor llenará todo el país.

En ese tiempo el retoño de esta raíz que es Jesé se levantará como una señal para los pueblos; las naciones irán en su busca, y el sitio en que esté será glorioso.

Palabra del Señor.

Demos gracias a Dios.

The Lessons

A Reading from the book of Isaiah 11:1-10

A shoot shall come out from the stump of Jesse, and a branch shall grow out of his roots.

The spirit of the Lord shall rest on him, the spirit of wisdom and understanding, the spirit of counsel and might, the spirit of knowledge and the fear of the Lord.

His delight shall be in the fear of the Lord.

He shall not judge by what his eyes see, or decide by what his ears hear; but with righteousness he shall judge the poor, and decide with equity for the meek of the earth; he shall strike the earth with the rod of his mouth, and with the breath of his lips he shall kill the wicked.

Righteousness shall be the belt around his waist, and faithfulness the belt around his loins.

The wolf shall live with the lamb, the leopard shall lie down with the kid, the calf and the lion and the fatling together, and a little child shall lead them.

The cow and the bear shall graze, their young shall lie down together; and the lion shall eat straw like the ox.

The nursing child shall play over the hole of the asp, and the weaned child shall put its hand on the adder's den.

They will not hurt or destroy on all my holy mountain; for the earth will be full of the knowledge of the Lord as the waters cover the sea.

On that day the root of Jesse shall stand as a signal to the peoples; the nations shall inquire of him, and his dwelling shall be glorious.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

Salmo 72:1-7, 18-19

- 1 Oh Dios, da tu juicio al Rey, *
y tu justicia al Hijo del Rey;
- 2 Para que rija a tu pueblo con justicia, *
y a tus pobres con juicio;
- 3 Para que los montes traigan prosperidad a tu pueblo, *
y los collados justicia.
- 4 Defenderá a los necesitados del pueblo; *
rescatará a los pobres y aplastará al opresor.
- 5 Vivirá mientras duren el sol y la luna, *
de generación en generación.
- 6 **Descenderá como el agua sobre el campo segado, ***
como la lluvia que empapa la tierra seca.
- 7 **En aquel día florecerán los justos, ***
y habrá abundancia de paz, hasta que no haya luna.
- 18 **¡Bendito el Señor Dios, el Dios de Israel, ***
el único que hace maravillas!
- 19 **¡Bendito para siempre su Nombre glorioso! ***
Toda la tierra sea llena de su gloria.
Amén y Amén

Psalm 72:1-7, 18-19

- 1 **Give the King your justice, O God, ***
and your righteousness to the King's Son;
- 2 **That he may rule your people righteously ***
and the poor with justice;
- 3 **That the mountains may bring prosperity to the people, ***
and the little hills bring righteousness.
- 4 **He shall defend the needy among the people; ***
he shall rescue the poor and crush the oppressor.
- 5 **He shall live as long as the sun and moon endure, ***
from one generation to another.
- 6 He shall come down like rain upon the mown field, *
like showers that water the earth.
- 7 In his time shall the righteous flourish; *
there shall be abundance of peace till the moon shall be no more.
- 18 Blessed be the Lord God, the God of Israel, *
who alone does wondrous deeds!
- 19 And blessed be his glorious Name for ever! *
and may all the earth be filled with his glory.
Amen. Amen.

Lectura de la carta a los Romanos 15:4-13

Todo lo que antes se dijo en las Escrituras, se escribió para nuestra instrucción, para que con constancia y con el consuelo que de ellas recibimos, tengamos esperanza. Y Dios, que es quien da constancia y consuelo, los ayude a ustedes a vivir en armonía unos con otros, conforme al ejemplo de Cristo Jesús, para que todos juntos, a una sola voz, alaben al Dios y Padre de nuestro Señor Jesucristo.

Así pues, acéptense los unos a los otros, como también Cristo los aceptó a ustedes, para gloria de Dios. Puedo decirles que Cristo vino a servir a los judíos para cumplir las promesas hechas a nuestros antepasados y demostrar así que Dios es fiel a lo que promete. Vino también para que los no judíos alaben a Dios por su misericordia, según dice la Escritura:

«Por eso te alabaré entre las naciones y cantaré himnos a tu nombre.»

En otra parte, la Escritura dice:

«¡Alégrense, naciones, con el pueblo de Dios!»

Y en otro lugar dice:

«Naciones y pueblos todos, ¡alaben al Señor!»

Isaías también escribió:

«Brotará la raíz de Jesé, que se levantará para gobernar a las naciones, las cuales pondrán en él su esperanza.»

Que Dios, que da esperanza, los llene de alegría y paz a ustedes que tienen fe en él, y les dé abundante esperanza por el poder del Espíritu Santo.

Palabra del Señor.

Demos gracias a Dios.

A Reading from the letter to the Romans 15:4-13

Whatever was written in former days was written for our instruction, so that by steadfastness and by the encouragement of the scriptures we might have hope. May the God of steadfastness and encouragement grant you to live in harmony with one another, in accordance with Christ Jesus, so that together you may with one voice glorify the God and Father of our Lord Jesus Christ.

Welcome one another, therefore, just as Christ has welcomed you, for the glory of God. For I tell you that Christ has become a servant of the circumcised on behalf of the truth of God in order that he might confirm the promises given to the patriarchs, and in order that the Gentiles might glorify God for his mercy. As it is written,

"Therefore I will confess you among the Gentiles, and sing praises to your name";

and again he says,

"Rejoice, O Gentiles, with his people";

and again,

"Praise the Lord, all you Gentiles, and let all the peoples praise him";

and again Isaiah says,

"The root of Jesse shall come, the one who rises to rule the Gentiles; in him the Gentiles shall hope."

May the God of hope fill you with all joy and peace in believing, so that you may abound in hope by the power of the Holy Spirit.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

Himno *¡Regocíjate! ¡Regocíjense, creyentes*

Traducción representativa:

- 1 *Hay una voz en el desierto que clama, una llamada desde los caminos no transitados:
¡Preparen en el desierto una calzada, una calzada para nuestro Dios!
Los valles serán exaltados, las altas colinas abatidas;
enderezad todos los lugares torcidos por donde ande el Señor nuestro Dios!*
- 2 *¡Oh Sión, que traes buenas nuevas, sube a las alturas y canta!
Anunciad a un pueblo desolado la venida de su Rey.
Como las flores del campo perecen, como la hierba se deterioran nuestras obras,
el poder y la pompa de las naciones pasarán como un sueño;*
- 3 *pero la palabra de nuestro Dios es firme, el brazo del Señor es fuerte;
él está en medio de las naciones, y corregirá el mal.
Él apacentará Su rebaño como un pastor, los corderos los sostendrá suavemente;
a pastos de paz los conducirá, y los traerá seguros a su redil.*

Hymn 75 *There's a voice in the wilderness crying* Ascension

- 1 *There's a voice in the wilderness crying, a call from the ways untrod:
Prepare in the desert a highway, a highway for our God!
The valleys shall be exalted, the lofty hills brought low;
make straight all the crooked places where the Lord our God may go!*
- 2 *O Zion, that bringest good tidings, get thee up to the heights and sing!
Proclaim to a desolate people the coming of their King.
Like the flowers of the field they perish, like grass our works decay,
the power and pomp of nations shall pass like a dream away;*
- 3 *but the word of our God endureth, the arm of the Lord is strong;
he stands in the midst of nations, and he will right the wrong.
He shall feed His flock like a shepherd, the lambs he'll gently hold;
to pastures of peace he'll lead them, and bring them safe to his fold.*

Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo, según Mateo 3:1-12

¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Por aquel tiempo se presentó Juan el Bautista en el desierto de Judea. En su proclamación decía: «¡Vuélvanse a Dios, porque el reino de los cielos está cerca!» Juan era aquel de quien Dios había dicho por medio del profeta Isaías:

«Una voz grita en el desierto: “Preparen el camino del Señor; ábránle un camino recto.”»

La ropa de Juan estaba hecha de pelo de camello, y se la sujetaba al cuerpo con un cinturón de cuero; su comida era langostas y miel del monte. La gente de Jerusalén y todos los de la región de Judea y de la región cercana al Jordán salían a oírle. Confesaban sus pecados y Juan los bautizaba en el río Jordán.

Pero cuando Juan vio que muchos fariseos y saduceos iban a que los bautizara, les dijo: «¡Raza de víboras! ¿Quién les ha dicho a ustedes que van a librarse del terrible castigo que se acerca? Pórtense de tal modo que se vea claramente que se han vuelto al Señor, y no presuman diciéndose a sí mismos: “Nosotros somos descendientes de Abraham”; porque les aseguro que incluso a estas piedras Dios puede convertirlas en descendientes de Abraham. El hacha ya está lista para cortar los árboles de raíz. Todo árbol que no da buen fruto, se corta y se echa al fuego. Yo, en verdad, los bautizo con agua para invitarlos a que se vuelvan a Dios; pero el que viene después de mí los bautizará con el Espíritu Santo y con fuego. Él es más poderoso que yo, que ni siquiera merezco llevarle sus sandalias. Trae su pala en la mano y limpiará el trigo y lo separará de la paja. Guardará su trigo en el granero, pero quemará la paja en un fuego que nunca se apagará.»

El Evangelio del Señor.

Te alabamos, Cristo Señor.

Homilía

Credo (*ver boletín lila*)

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ, according to Matthew 3:1-12

Glory to you, Lord Christ.

In those days John the Baptist appeared in the wilderness of Judea, proclaiming, “Repent, for the kingdom of heaven has come near.” This is the one of whom the prophet Isaiah spoke when he said,

“The voice of one crying out in the wilderness: ‘Prepare the way of the Lord, make his paths straight.’”

Now John wore clothing of camel’s hair with a leather belt around his waist, and his food was locusts and wild honey. Then the people of Jerusalem and all Judea were going out to him, and all the region along the Jordan, and they were baptized by him in the river Jordan, confessing their sins.

But when he saw many Pharisees and Sadducees coming for baptism, he said to them, “You brood of vipers! Who warned you to flee from the wrath to come? Bear fruit worthy of repentance. Do not presume to say to yourselves, ‘We have Abraham as our ancestor’; for I tell you, God is able from these stones to raise up children to Abraham. Even now the ax is lying at the root of the trees; every tree therefore that does not bear good fruit is cut down and thrown into the fire.

“I baptize you with water for repentance, but one who is more powerful than I is coming after me; I am not worthy to carry his sandals. He will baptize you with the Holy Spirit and fire. His winnowing fork is in his hand, and he will clear his threshing floor and will gather his wheat into the granary; but the chaff he will burn with unquenchable fire.”

The Gospel of the Lord.

Praise to you, Lord Christ.

Homily

Creed (*see lilac bulletin*)

Letanía de Sanación los “Primeros Domingos”

Nombremos ante Dios a aquellos por los que ofrecemos nuestras oraciones.

Dios el Padre, tu voluntad es salud y salvación para todos.

Te alabamos y te damos gracias, oh Señor.

Dios el Hijo, tú viniste para que pudiéramos tener vida y para que pudiéramos tenerla en abundancia.

Te alabamos y te damos gracias, oh Señor.

Dios el Espíritu Santo, tú haces nuestros cuerpos el templo de tu presencia.

Te alabamos y te damos gracias, oh Señor.

Santa Trinidad, un solo Dios, en ti vivimos, nos movemos y somos.

Te alabamos y te damos gracias, oh Señor.

Señor, otorga tu gracia sanadora a todos los que están enfermos, lesionados o discapacitados, de manera que sean sanados.

Óyenos, oh Señor de la vida.

Concede a todos los que buscan tu guía, y a todos los que están solos, ansiosos o abatidos, un conocimiento de tu voluntad y una percepción de tu presencia.

Óyenos, oh Señor de la vida.

Repara las relaciones rotas, y restaura a los que padecen de angustia emocional a la sanidad de la mente y la serenidad del espíritu.

Óyenos, oh Señor de la vida.

Bendice a los médicos, a las enfermeras y a todos los que ministran a los que sufren, concediéndoles sabiduría y pericia, simpatía y paciencia.

Óyenos, oh Señor de la vida.

Litany of Healing on “First Sundays”

Let us name before God those for whom we offer our prayers.

God the Father, your will for all people is health and salvation;

We praise you and thank you, O Lord.

God the Son, you came that we might have life, and might have it more abundantly;

We praise you and thank you, O Lord.

God the Holy Spirit, you make our bodies the temple of your presence;

We praise you and thank you, O Lord.

Holy Trinity, one God, in you we live and move and have our being;

We praise you and thank you, O Lord.

Lord, grant your healing grace to all who are sick, injured, or disabled, that they may be made whole;

Hear us, O Lord of life.

Grant to all who seek your guidance, and to all who are lonely, anxious, or despondent, a knowledge of your will and an awareness of your presence;

Hear us, O Lord of life.

Mend broken relationships, and restore those in emotional distress to soundness of mind and serenity of spirit;

Hear us, O Lord of life.

Bless physicians, nurses, and all others who minister to the suffering, granting them wisdom and skill, sympathy and patience;

Hear us, O Lord of life.

Concede a los moribundos paz y una santa muerte, y sostén por la gracia y el consuelo de tu Santo Espíritu a los dolientes.

Óyenos, oh Señor de la vida.

Restaura a la integridad todo lo que esté quebrantado por el pecado humano, en nuestras vidas, en nuestra nación y en el mundo.

Óyenos, oh Señor de la vida.

Tú eres el Señor que hace maravillas.

Tú has declarado tu poder entre los pueblos.

Contigo, oh Señor, está la fuente de la vida.

Y en tu luz vemos la luz.

Óyenos, oh Señor de la vida:

Sánanos y haznos íntegros.

Oremos.

Dios todopoderoso, dador de la vida y la salud, envía tu bendición a todos los que están enfermos, y a los que les ministran, que toda flaqueza pueda ser vencida por el triunfo del Cristo resucitado; que vive y reina por los siglos de los siglos. Amén.

Descúbrenos tu poder sanador, oh Dios. Nos confiamos a tu cuidado, sabiendo que tú haces por nosotros y por todo el mundo muchas mejores cosas de las que podemos pedir o imaginar. Contigo como nuestro compañero y guía, fortalécenos para esperar todo lo que es bueno, para no temer ningún mal. Porque tu amor es más fuerte que la muerte, y tu fidelidad se extiende a los cielos; y a ti damos gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y por los siglos de los siglos. Amén.

Grant to the dying peace and a holy death, and uphold by the grace and consolation of your Holy Spirit those who are bereaved;

Hear us, O Lord of life.

Restore to wholeness whatever is broken by human sin, in our lives, in our nation, and in the world;

Hear us, O Lord of life.

You are the Lord who does wonders:

You have declared your power among the peoples.

With you, O Lord, is the well of life:

And in your light we see light.

Hear us, O Lord of life:

Heal us, and make us whole.

Let us pray.

Almighty God, giver of life and health: Send your blessing on all who are sick, and upon those who minister to them, that all weakness may be vanquished by the triumph of the risen Christ; who lives and reigns for ever and ever. Amen.

Open us to your healing power, O God. We entrust ourselves to your care, knowing that you are doing for us and for all the world far better things than we can ask or imagine. With you as our companion and guide, strengthen us to hope for all that is good, and to fear no evil. For your love is stronger than death, and your faithfulness reaches to the heavens; and to you we give glory, Father, Son, and Holy Spirit, now and to the ages of ages. Amen.

Confesión de pecados

Confesemos nuestros pecados a Dios.

Dios de toda misericordia, confesamos que hemos pecado contra ti, oponiéndonos a tu voluntad en nuestras vidas. Hemos negado tu bondad en los demás, en nosotros mismos y en el mundo que tú has creado. Nos arrepentimos del mal que nos esclaviza, del mal que hemos hecho y del mal hecho en nuestro nombre.

Perdónanos, restáuranos y fortalécenos mediante nuestro Señor Jesucristo, para que podamos permanecer en tu amor y obedecer sólo tu voluntad. Amén.

Dios todopoderoso tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. Amén.

La Paz

La paz del Señor sea siempre con ustedes.

Y con tu espíritu.

SANTA COMUNIÓN

Antífona/ Anthem The walk (Romanelli)

Más largo el camino

Más frío el viento

Más difícil verla soportar el dolor sola.

Hágase tu voluntad pase lo que pase

Sin embargo, todavía para la facilidad rezo

No hay hogar cálido por delante.

Miserere Mei Deus,

Libérame de sanguinibus.

¡Hosanna a Dios en este día!

El camino se abre, la gloria se acerca.

Aleja la oscuridad de la duda

Rezo.

Confession of Sin

Let us confess our sins to God.

God of all mercy, we confess that we have sinned against you, opposing your will in our lives. We have denied your goodness in each other, in ourselves, and in the world you have created. We repent of the evil that enslaves us, the evil we have done, and the evil done on our behalf. Forgive, restore, and strengthen us through our Savior Jesus Christ, that we may abide in your love and serve only your will. Amen.

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through the grace of Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. Amen.

The Peace

The peace of the Lord be always with you.

And also with you.

THE HOLY COMMUNION

Longer the road

Colder the wind

Harder to watch her bear the pain alone.

Your will be done come what may

Yet still for ease I pray

No warm hearth lies ahead.

Miserere Mei Deus,

Libera me de sanguinibus.

Hosanna to God this day!

The way is appearing, glory is nearing.

Drive the dark of doubt away

I pray.

Imposición de manos y unción

N., Yo impongo mis manos sobre ti [y te unjo] en el nombre del Padre, y del Hijo y del Espíritu Santo, rogando que nuestro Salvador Jesucristo te sostenga, expulse la enfermedad del cuerpo y de la mente y del espíritu, y te conceda esa victoria de vida y paz que te permitirá servir y regocijarte en Dios ahora y siempre. Amén.

o esta

N., Yo impongo mis manos sobre ti [y te unjo] en el nombre de nuestro Salvador Jesucristo, rogando que seas fortalecido y lleno de la gracia de Dios, para que puedas conocer el poder sanador del Espíritu. Amén.

Se concluye,

Que así como estás externamente ungido con este óleo santo, así nuestro Dios amoroso te dé la unción interna del Espíritu Santo. Que Dios alivie tu sufrimiento y te restaure en cuerpo, mente y espíritu. Que todos nosotros en la fragilidad de nuestra carne conozcamos el poder sanador de Dios. Amén.

Laying on of Hands and Anointing

N., I lay my hands upon you [and anoint you] in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, praying that our Savior Jesus Christ will sustain you, drive away sickness of body and mind and spirit, and give you that victory of life and peace which will enable you to serve and rejoice in God both now and evermore. Amen.

or this

N., I lay my hands upon you [and anoint you] in the name of our Savior Jesus Christ, praying you will be strengthened and filled with God's grace, that you may know the healing power of the Spirit. Amen.

In conclusion,

As you are outwardly anointed with this holy oil, so may our loving God give you the inward anointing of the Holy Spirit. May God relieve your suffering and restore you in body, mind, and spirit. May all of us in the frailty of our flesh know God's healing power. Amen.

Estribillo

(Español) Ven, ven al ban - que - te. Ven a la
 (Bilingüe) Ven, ven al ban - que - te. Ven a la
 (Inglés) Come, come to the ban - quet. Come, _____

fies - ta de Dios. Los que tie - nen ham -
 fies - ta de Dios. Here the hun - gry find plen -
 come to the feast. Here the hun - gry find plen -

bre y sed se - rán sa - cia - dos. Ven a la
 ty, here the thirst - y shall drink. Ven a la
 ty, here the thirst - y shall drink, here at the

ce - na de Cris - to, ven a la fies - ta de Dios.
 ce - na de Cris - to, come to the feast.
 sup - per of Je - sus, come to the feast.

Dios, ven a la fies - ta de Dios.
 feast, come to the feast.
 feast, come to the feast.

Estrofas

1. ¿Quién le pue - de dar de co - mer a la
 Like the child whose fish - es and loaves fed the
 2. Hay que dar - se a mo - rir pa - ra
 'Til the seed is giv - en to earth, it is
 3. Los des - am - pa - ra - dos ven - drán a par -
 In the strang - er by our side, in the

1. mul - ti - tud? Con Je - sús, al
 mul - ti - tude, in the Lord the
 2. co - se - char, las se - mi - llas
 just one grain; but once sown its
 3. tir el pan y ve - rán su
 least and last, in the thirst for

1. com - par - tir lo po - co que hay, re - ci -
 lit - tle we have, bro - ken and shared, be -
 2. de li - ber - tad y re - su - rrec - ción, la pro -
 death brings new birth, the har - vest is rich; what's
 3. dig - ni - dad de nue - vo en Je - sús, Sal - va -
 jus - tice we share, Christ is here in the

1. bi - mos ple - ni - tud.
 comes a - bun - dant food.
 2. me - sa de vi - vir.
 lost is raised a - gain.
 3. dor y Buen Pas - tor.
 break - ing of the bread.

País: ESTADOS UNIDOS (OESTE)
 Letra: Bob Hurd, n. 1950, Pia Moriarty, n. 1948, y Jaime Cortez, n. 1963.
 Música: Bob Hurd.
 Letra y música ©1994, Bob Hurd y Pia Moriarty. Obra publicada por OCP Publications. Derechos reservados.

Estribillo:

Ven, ven al banquete.
Ven a la fiesta de Dios.
Los que tienen hambre
Y sed serán saciados.
Ven a la cena de Cristo,
Ven a la fiesta de Dios.

1 ¿Quién le puede dar de comer a la multitud?

Con Jesús, al compartir lo poco que hay,
Recibimos plenitud.

2 Hay que darse a morir para cosechar,

Las semillas de libertad y resurrección, la promesa de vivir.

3 Los desamparados vendrán a partir el pan

Y verán su dignidad de nuevo en Jesús,
Salvador y Buen Pastor.

Oremos.

Omnipotente y sempiterno Dios, te damos gracias porque nos has nutrido con el alimento espiritual del preciosísimo Cuerpo y Sangre de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; y porque nos aseguras, en estos santos misterios, que somos miembros vivos del Cuerpo de tu Hijo y herederos de tu reino eterno. Y ahora, Padre, envíanos al mundo para cumplir la misión que tú nos has encomendado, para amarte y servirte como fieles testigos de Cristo nuestro Señor. A él, a ti y al Espíritu Santo, sea todo honor y gloria, ahora y por siempre. Amén.

Bendición

Que el Sol de Justicia resplandezca sobre ustedes y disipe las tinieblas en su caminar; y la bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con ustedes y more con ustedes eternamente. **Amén**

Let us pray.

Almighty and everliving God, we thank you for feeding us with the spiritual food of the most precious Body and Blood of your Son our Savior Jesus Christ; and for assuring us in these holy mysteries that we are living members of the Body of your Son, and heirs of your eternal kingdom. And now, Father, send us out to do the work you have given us to do, to love and serve you as faithful witnesses of Christ our Lord. To him, to you, and to the Holy Spirit, be honor and glory, now and for ever. Amen.

Blessing

May the Sun of Righteousness shine upon you and scatter the darkness from before your path; and the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you, and remain with you always. **Amen.**

Preparen el camino, el camino del Señor,
Que los montes se aplanen,
Los pozos se rellenen.
Preparen el camino del Señor.

1 El que tenga dos capas, que dé una al que no tiene.
El que tenga que comer, que haga lo mismo.
Preparen el camino del Señor.

2 No cobren más de lo debido.
No abusen de la gente.
No hagan denuncias falsas.
Conténtense con lo que les pagan.

*Prepare the way, the way of the Lord,
Let the mountains flatten; wells are filled.
Prepare the way of the Lord.*

*1 Whoever has two coats, give one to those who do not have.
Whoever has to eat, do the same.
Prepare the way of the Lord.*

*2 Do not charge more than you should.
Don't abuse people.
Do not make false witness.
Be content with what you get paid.*

Salgamos con gozo al mundo, en el poder del Espíritu.

Demos gracias a Dios.

Let us go forth into the world, rejoicing in the power of the Spirit.

Thanks be to God.

PRAYERS/ORACIONES

During these anxious times let us hold everyone in prayer; hold up all those who are vulnerable and isolated; pray for one another; call and connect with others in the community.

As we affirm in our baptism, let us pray for justice and peace and dignity for all human beings. We pray for all black lives. We repent for our part in perpetuating racism and benefiting from it. May we amend our lives in such a way as to effect change and bring God's love into the world.

We pray, O God for all who are facing the coronavirus: for all who mourn their dead; all who have contracted the virus; those who are quarantined or stranded away from home; those who have lost their employment; those who fear the present and the future. We pray for physicians, nurses, and home health aides; medical researchers; and the World Health Organization. MTA, sanitation, maintenance, janitorial, security, and grocery store employees. Fill the aching in our hearts with your merciful power.

We pray for a world in crisis and for its transformation.

We pray for the countless persons whose lives have been cut short by state/police violence and transphobia.

The following people have been commended to our prayers: Silvia M. (Adela C.); Luis G. (Silvia M.); Patricia (Jorge's mother-in-law); Carlos (Mo. Carla's uncle); Jane K (friend of Jim R.); Linda; Tony; Carlos L.; Sofía Román (daughter of Roberto R.); Leo & Maryjane W., Michelle S.; Richard K & Family, Jim & Gail S., Lucille W. (friends of Jim R.); Carol & Chris; Gene G.; Harriet (Carol K.); Eileen K (Kenna); Ken & Judith; Jim & Trudy; Pam S.; Milady; Jerry McD.; Pura R.; Ana R.; Florita C.; Altagracia (Olga's daughter); Michelle R. B.s family (Maurece's friend); Amber D. (Dawn P-D's daughter); Loraine G., Edwin R. (Adela Campos); Joy Winnik; Rachel Mitchell and family (niece of Maurece J.); Denise, Felix, Victor Charles, Kenny, wife and

son (relatives of Linda C.); Tiffany P. (Barbara MP's niece); Sybil (Rosemary's Mother); Ana Rodríguez (mother of Karina M).

We pray for the eternal repose of David Bahr (friend of Jim R.); Gary Cleveland (friend of Jim R.); Hilda Corniel (9/4 grandmother of Jeremy and Janerys); Cristóbal (8/31 brother of Emelinda); Alicia (Mora) Diaz (Jo Jo's mother-in-law/ Nery's mother mid-August); Jerry S. Weis (Aug., friend of Elaine's); Felix Gonzalez (7/25); Charles (brother of Wilhelmina); Steven Kastner, Herbert Ryan 6/17 (friends of Jim R.); Clifton J. W., Jr. (Wilhelmina C.); Rebecca Tripp (6/7); Isaac Keaton (6/2 cousin of Wilhelmina C.); Alberto Felix (4/6 Rafael's father); Zulma Iris Alvarado (Santana's grandmother); Debbie (3/7 Linda C.'s sister); Jonathan Bradley (friend of Gary C.); Jo Giordano Kornfield (Carol K.); Michelle R. B. (friend of Maurece J.); Luis C. (January 2022 Mo. Carla's cousin); Mary N., Richard N. (1/6 and 1/9 Jim's cousins); Joanne K (12/27 friend of Jim R.); Lori Throop (12/19, cousin of Jim R.)

Diocese of New York

December 4 For the Newly Elected 17th Bishop of New York

5 Zion Church, Wappingers Falls

6 Seamen's Church Institute of New York & New Jersey

7 St. Ambrose Church, Manhattan

8 Zion Church, Dobbs Ferry

9 Youth Choristers of the Diocese

10 Church Musicians and Adult Choirs of the Diocese

Birthdays

O God, our times are in your hand: Look with favor, we pray, on these your servants as they begin another year Grant that they may grow in wisdom and grace and strengthen their trust in your goodness all the days of their lives; through Jesus Christ our Lord. Amen.

November 29th Orel C; Benjamin D

30th Barbara M-P; Alexis S. C

December 3rd Sacha S

7th Johnny M; Shenique Aleia B; Melvin M. G.

8th Carlos G; Carmen G

10th Isabella S; Mercedes L

11th Carlos M, Jr.

13th Janerys Anais C

14th Gabriel Ismael G; Drucilla C

16th Ariana G; Jeshua Noel R

17th Nancy V

20th Liana V

21st Jovanni F

22nd Jay Y. L

24th Enrique G; Rosa M; Mila Noelle A

27th Mercedes P; John Michael C

29th Manuel M; Sara F

30th Michael W

31st Silvia A

Pronto

18 de diciembre Decoración navideña de la Iglesia

24 de diciembre Servicio de Nochebuena a las 5 p.m.

25 de diciembre Servicio de Navidad a las 10:30 a. m.

1 de enero Servicio de Año Nuevo a las 10:30 a. m.

Soon

December 18 Christmas Decoration of the Church

December 24 Christmas Eve Service at 5 p.m.

December 25 Christmas Day Service at 10:30 a.m.

January 1 New Year's Day Service at 10:30 a.m.

Worship Team

The Congregation of Saint Matthew and Saint Timothy's and guests: In person and online.

The Rev. Carla E. Roland Guzmán, Rector

Mr. Jorge Ortiz, Field Education Intern

Mr. Jae Y. Lee, Music Director and Organist

Ms. Elaine Romanelli, Composer-in-Residence

The Choir Section Leaders

Vestry

Wardens: Carol Kornfield & Pam Soden

Jim Roberts, Dilma Lobo, Silvia Moreira

Tony Cooper, Carlos Mena, Nancy Ortiz

Marisol de la Cruz, Jeremy Corniel, _____

Jim Roberts, Treasurer

Church Staff

Mr. Paul McAllister, Administrator

Mr. Chris Bell, Maintenance Assistant

Mr. Rafael Felix, Maintenance Assistant

Mr. Ariel González, Maintenance Assistant

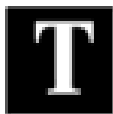
Mr. Gary Cooper, Maintenance Assistant

Schedule/Horario

Sunday/domingo	10:30 a.m.	Bilingual Worship (Healing on First Sundays)
	2:00 p.m.	Sunday Meals Program



Iglesia de San Mateo y San Timoteo
Church of Saint Matthew and Saint Timothy
26 West 84th Street



New York, NY 10024
212-362-6750
www.smstchurch.org